

bulletin



**Les jeunes s'engagent pour la sécurité
au bord, dans et sur l'eau**
Jugend für Sicherheit am, im und auf dem Wasser
Gioventù per garantire sicurezza attorno all'acqua,
in acqua e sull'acqua

2/2017

Liebe Rettungsschwimmer

Die Jugend ist das Versprechen für morgen. So lesen und hören wir es immer wieder. Und da muss sicherlich etwas dran sein. Denn ohne Jugend gibt es in unserem konkreten Fall keine künftigen Rettungsschwimmer, Vereinspräsidenten, Kassiers oder wiederum Jugendverantwortliche in den Sektionen. Und darum ist es auch wichtig, die Jugend zu fördern, zu fordern und zu pflegen. Als aktuelles Beispiel haben wir uns für dieses Bulletin die Jugendgruppe der SLRG Sektion Luzern angeschaut. Es ist beeindruckend zu sehen, wie eben da schon die jungen Leiter in die Verantwortung schlüpfen (selbst gefordert werden) und so ihre jüngeren Vereinskolleginnen und -kollegen in die Welt des Rettungsschwimmens einführen und trainieren.

Genauso verhält es sich auch mit unseren Wasserbotschaftern. Bei ihnen haben wir uns in der jüngst ausgebildeten Garde umgehört, was ihre Motivation ist und wieso ihr Herzblut an den Kindergartenbesuchen hängt. Sie leisten einen wichtigen und wertvollen Beitrag, wenn es darum geht, die Kinder auf den richtigen Umgang mit dem Wasser vorzubereiten. Aber nicht nur das, oft sind sie der erste Kontakt der Kinder mit der SLRG und vermitteln da schon ein erstes, positives Bild der SLRG. Diese positiven Kontakte sind es, die schlussendlich Interesse schaffen, zu einem Reinschnuppern in die SLRG und damit einen Beitritt in die Sektion schaffen.

Darum einmal mehr herzlichen Dank an alle Sektionsmitglieder, die sich um die Jugend bemühen und sich für die Zukunft der SLRG direkt einsetzen. So wird Wassersicherheit auch in Zukunft Bestand haben. Viel Spass bei der Lektüre des aktuellen Bulletins!



Reto Abächerli
Geschäftsführer SLRG

Chers nageurs sauveteurs,

La jeunesse représente l'avenir. C'est ce que l'on peut sans cesse lire et entendre, il doit donc bien y avoir un fond de vérité. Effectivement, dans notre cas précis, sans la jeunesse il n'y aurait pas de futurs nageurs-sauveteurs, présidents d'association, trésoriers ou responsables jeunesse dans les sections. C'est pourquoi il est important d'encourager la jeunesse, d'être exigeant envers elle mais aussi d'en prendre soin. Pour présenter un exemple actuel dans ce bulletin, nous nous sommes penchés sur le groupe jeunesse de la section SSS Lucerne. Il est impressionnant de voir comme les jeunes moniteurs endossent des responsabilités (qu'ils réclament) et initient leurs camarades de l'association plus jeunes au monde de la natation de sauvetage puis, les entraînent.

Il en va de même avec nos ambassadeurs de l'eau. Nous nous sommes renseignés auprès des membres le plus récemment formés qui nous ont expliqué ce qui les motivait et ce qui les attachait viscéralement aux visites d'écoles enfantines. Ils apportent une contribution importante et précieuse lorsqu'il s'agit de préparer les enfants à adopter un bon comportement sur, dans et au bord de l'eau. Mais ce n'est pas tout, car ils représentent souvent le premier contact de l'enfant avec la SSS et transmettent ainsi déjà une première image positive de cette dernière. En définitive, ce sont ces contacts positifs qui éveillent l'intérêt pour un engagement au sein de la SSS et suscitent ainsi une adhésion à la section.

Une fois de plus, merci beaucoup à tous les membres des sections qui prennent soin de la jeunesse et s'engagent directement pour l'avenir de la SSS. Ainsi, la sécurité dans l'eau perdurera. Nous vous souhaitons une agréable lecture de ce nouveau bulletin!



Reto Abächerli
Directeur exécutif de la SSS

Cari salvatori

I giovani sono il nostro futuro. Questa frase la sentiamo continuamente e quindi deve esserci qualcosa di vero. Senza i giovani, nel nostro caso concreto, non ci sarebbero infatti futuri nuotatori di salvataggio, presidenti, cassieri o responsabili giovani nelle sezioni. Di conseguenza, risulta anche importante incentivare, sfidare e assistere i giovani. Come esempio attuale, per questo numero del Bulletin abbiamo osservato il gruppo giovani della SSS, Sezione di Lucerna. È impressionante vedere come già i giovani monitori si assumano la responsabilità (sfidano se stessi), allenando i colleghi più giovani nella società e introducendoli nel mondo del nuoto di salvataggio.

Lo stesso succede con i nostri ambasciatori dell'acqua. Abbiamo chiesto agli ambasciatori dell'acqua recentemente formati quale sia la loro motivazione e perché siano così entusiasti riguardo le visite nelle scuole dell'infanzia. Preparando i bambini al comportamento corretto da tenere con l'acqua forniscono un importante e prezioso contributo. Ma non solo: spesso rappresentano il primo punto di contatto dei bambini con la SSS e trasmettono una prima impressione positiva della nostra società. Questi contatti positivi creano l'interesse a provare le attività della SSS e quindi ad aderire a una sezione.

Voglio quindi ringraziare nuovamente di cuore tutti i soci delle sezioni che si impegnano per i giovani e di conseguenza per il futuro della SSS. In questo modo la sicurezza in acqua è garantita anche in futuro. Buona lettura del Bulletin!



Reto Abächerli
Direttore esecutivo SSS

2 Editorial • Éditorial • Editoriale

4 Titelseite • Histoire de couverture • Notizia del giorno

Les jeunes s'engagent pour la sécurité
au bord, dans et sur l'eau

Jugend für Sicherheit
am, im und auf dem Wasser

Gioventù per garantire sicurezza
attorno all'acqua, in acqua e sull'acqua



11 Kommunikation • Communication • Comunicazione

Online-Schulportal: Mitten im Kriegsgebiet

Portail scolaire en ligne: Plongée dans la réalité de la guerre

Portale online dedicato alle scuole: Nel cuore della zona di guerra

Badeflyer für Personen
mit Migrationshintergrund

Flyer per persone
con passato migratorio

Prospectus sur la baignade pour
les personnes issues de l'immigration

Ehrungen Christophorus-Stiftung

Mises à l'honneur par la fondation St-Christophe

Onorificenze Fondazione Cristoforo



12 Das Wasser und ich • L'eau et moi • Acqua amica mia

Für Kinder da sein

Essere presenti per i bambini

Être présent pour les enfants



17 Rettungsschwimmsport • Le sport de sauvetage • Sport di salvataggio

Städtewettkampf Bern

Compétition interilles de Berne

Städtewettkampf di Berna

BLACKROLL



22 Regionen • Régions • Regioni

Fortschritte in der Wasserrettung

Acqua amica mia

Nuoto di salvataggio, la prevenzione è prioritaria

Ehrung für 20 Jahre als Präsident der Sektion Sihlsee

Regionalversammlung der Region Ost



Impressum

2. Ausgabe 2017 /

2^{ème} édition, 2017

4.5.2017

Herausgeber / Editrice

Schweizerische Lebensrettungs-
Gesellschaft SLRG

Bereich Kommunikation

Redaktion / Inserate

Rédaction / Publicité

SLRG Geschäftsstelle

Schellenrain 5

6210 Sursee

Tel. 041 925 88 77

Fax 041 925 88 79

info@slrg.ch, www.slrg.ch

info@sss.ch, www.sss.ch

Erscheinungsweise / Parution

4 x pro Jahr / 4 x par an

Redaktionsschluss /

Limite de rédaction

26.6.2017

Layout / Produktion / Production

Schwarz Design, 9532 Rickenbach

Druckerei Schneider-Scherrer AG

9602 Bazenheid

Titelfoto: Urs Höltschi

Les jeunes s'engagent pour la sécurité au bord, dans et sur l'eau

Environ 4'500 enfants et jeunes de moins de 16 ans sont membres des sections de la SSS. À l'avenir, ils seront les garants de la sécurité au bord, dans et sur l'eau. Cette nouvelle génération doit être parfaitement formée et entraînée, notamment grâce aux bénévoles comme Aline Ramseier et ses collègues de la section de Lucerne.

Les examens de maturité approchent, mais ce mercredi soir, Aline Ramseier ne semble ressentir aucune pression ni aucun stress. Détendue et souriante, elle s'occupe de l'entraînement des jeunes, qui se déroule à la piscine couverte de Lucerne à 18h30. «J'aime travailler avec des enfants et des jeunes», confie la jeune femme de 18 ans, tout sourire.

Prête pour un nouveau record mondial?

À l'occasion du jubilé des 75 ans de la section SSS de Lucerne, en 2013, 75 nageurs et nageuses ont réussi un exploit

inscrit au livre Guinness des records mondiaux: ils ont tiré le bateau à vapeur Gallia sur 100 mètres à la force des bras. Aline, alors âgée de 14 ans, ne faisait pas partie de ce groupe, mais son nom figurait déjà sur la liste des bénévoles de la manifestation.

Depuis deux ans, Aline s'engage en tant qu'entraîneuse pour les enfants et les jeunes au sein de la section SSS de Lucerne. Avant cela, elle suivait elle-même cet entraînement. «L'organisation des entraînements jeunesse et la participation aux entraînements en vue des compétitions m'offrent une bonne échappatoire aux cours»,

déclare Aline d'un air convaincu. Le sport en général et la natation en particulier jouent un rôle important dans la vie d'Aline.

Au-delà de la compétition et des performances

Elle a commencé à s'entraîner à dix ans au sein du club de natation. «Au club de natation, on se concentrait essentiellement sur les performances», souligne Aline. «Si les compétitions et les performances sont importantes et si j'aime cela, je considère qu'il doit y avoir une dimension supplémentaire». C'est ainsi qu'elle a fini par rejoindre la SSS. Elle aime beaucoup le fait que l'entraînement soit varié et le travail qu'elle effectue actuellement avec les jeunes.

La section de Lucerne propose des entraînements jeunesse deux soirs par semaine. En dehors de la saison de baignade en eau libre, deux lignes





d'eau du grand bassin de la piscine couverte sont réservées à ces entraînements. Le mercredi soir, Aline et trois autres entraîneurs jeunesse surveillent la dizaine de jeunes présents.

Le travail avec les enfants et les jeunes représente une partie importante des activités de la SSS, et heureusement, cela ne s'applique pas seulement dans la section de Lucerne. 80% des 128 sections proposent des entraînements jeunesse, et 40% proposent de réels entraînements enfants. Au total, environ 4'500 enfants et jeunes de moins de 16 ans sont membres des sections de la SSS. Les compétitions jouent également un rôle important, et pas seulement sur l'échelle des préférences d'Aline. Un tiers des sections envoie des groupes de jeunes aux compétitions de sauvetage aquatique.

Curiosité et apprentissage

«Je prends plaisir à partager ce que j'aime dans le sport aquatique et ce que j'ai moi-même appris au cours de l'entraînement jeunesse», explique Aline pour témoigner de sa motivation. «C'est amusant de voir à quel point les enfants sont curieux et à quel point ils aiment apprendre.» Pour ce faire, Aline et ses collègues ont des consignes: chaque entraînement doit être préparé sérieusement de façon à être diversifié.

Le travail avec les jeunes des sections de la SSS va bien plus loin qu'une simple activité de loisirs tournée vers le sport: le fait pour les enfants et les jeunes de connaître les risques au bord, dans et sur l'eau et de savoir comment les éviter constitue un facteur essentiel de prévention. De plus, comme le montre l'engagement d'Aline, le travail avec les enfants et les jeunes représente un aspect important visant à encourager de la relève.

L'eau dans tous ses états

Pour Aline, la SSS représente plus qu'une équipe de sport: «La vie associative est très importante! Elle offre aux jeunes et aux moins jeunes un cadre allant bien au-delà du sport aquatique. C'est super que la SSS offre aux jeunes la possibilité de participer activement!»

Aline est une habituée de l'eau, et pas seulement sous forme liquide. Elle est aussi parfaitement à l'aise sur l'eau sous forme de cristaux de neige. Depuis quelques temps, elle donne même des cours de ski l'hiver. Lorsque l'on demande à Aline si elle souhaite devenir professeur de sport après son examen de maturité, la question ne l'étonne pas. Mais elle fait un geste de refus: bien sûr, l'École polytechnique fédérale l'attirerait, mais elle préfère-

rait intégrer un cursus orienté vers la médecine et la technologie.

Quoi qu'il en soit, Aline souhaite rester fidèle à la SSS. «J'espère que j'arriverai à concilier mes études et les entraînements. Je suis une sportive avant tout!» glisse-t-elle en esquisant un sourire. Nous espérons que les projets d'Aline se concrétiseront et qu'elle restera active en tant qu'entraîneuse pour les enfants et les jeunes de Lucerne encore longtemps!

Texte et photos: Urs Höltschi



Jugend für Sicherheit am, im und auf dem Wasser

Rund 4'500 Kinder und Jugendliche bis 16 Jahre sind in den Sektionen der SLRG als Jugendmitglieder organisiert. Sie sind die Zukunft für Sicherheit am, im und auf dem Wasser. Diese Zukunft will gut trainiert und ausgebildet sein: dank Freiwilligen wie Aline Ramseier und ihren Kolleginnen und Kollegen in der Sektion Luzern.

Die Maturaprüfungen stehen kurz vor der Tür, doch von Druck oder gar Stress ist bei Aline Ramseier an diesem Mittwochabend nichts zu spüren. Entspannt und mit einem charmannten Lächeln auf den Lippen ist sie im Hallenbad Luzern mit den Vorbereitungen für das Jugendtraining um 18.30 Uhr beschäftigt. «Ich arbeite sehr gerne mit Kindern und Jugendlichen», sagt die 18-jährige junge Frau und strahlt wieder.

Bereit für einen neuen Weltrekord?

Beim Guinness Weltrekord im Jahr 2013 anlässlich des 75-Jahr-Jubiläums der SLRG Sektion Luzern zählte sie zwar noch nicht zu den 75 Schwimmerinnen und Schwimmern, die das Dampfschiff Gallia aus dem Stand mit reiner Muskelkraft über 100 Meter zo-

gen. Auf der Liste der Helferinnen und Helfer des Anlasses war die damals 14-jährige Aline aber bereits vermerkt. Seit zwei Jahren engagiert sich Aline als Kinder- und Jugendtrainerin für die SLRG Sektion Luzern. Vorher war sie selber Teilnehmerin des Jugendtrainings. «Die Leitung der Jugendtrainings und die Teilnahme an den Wettkampftrainings sind für mich ein guter Ausgleich zur Schule», ist Aline überzeugt. Sport im allgemeinen und vor allem der Schwimmsport geniessen in Alines Leben einen wichtigen Stellenwert.

Mehr als Wettkampf und Leistung

Mit zehn Jahren begann sie im Schwimmclub mit ihrem Training. «Dort ging es jedoch je länger desto mehr nur noch um Leistung», gibt



Aline zu bedenken. «Wettkämpfe und Leistung sind mir zwar wichtig und machen mir Spass. Aber es sollte noch etwas mehr dabei sein.» So hat sie dann irgendwann zur SLRG gefunden. Besonders gefallen ihr die Vielseitigkeit der Trainings und heute halt eben die Arbeit mit den Jugendlichen.

Jeweils an zwei Abenden pro Woche bietet die Sektion Luzern Jugendtrainings an. Ausserhalb der Freibadesaison sind dafür im Hallenbad zwei Bahnen des grossen Beckens reserviert. An diesem Mittwochabend betreuen neben Aline drei weitere Jugendtrainer die rund 10 anwesenden Jugendlichen.

Die Kinder- und Jugendarbeit ist ein wichtiger Bestandteil der SLRG – zum Glück nicht nur in der Sektion Luzern. 80 Prozent der 128 Sektionen bieten Jugendtrainings an, immerhin 40 Prozent bieten ordentliche Kindertrainings. Insgesamt sind auf diese Weise rund 4'500 Kinder und Jugendliche bis 16 Jahre in den Sektionen der SLRG organisiert. Wesentliche Bedeutung – nicht nur auf Alines persönlicher Beliebtheitskala – nehmen dabei auch die Wettkämpfe ein. Jede dritte Sektion besucht mit ihren Jugendgruppen Wettkämpfe im Rettungsschwimmen.



Neugierde und Lernen

«Gerne gebe ich im Wassersport etwas weiter, das ich selber mag und selber im Jugendtraining gelernt habe», erläutert Aline ihre Motivation. «Und es ist sehr schön zu beobachten, wie neugierig die Kinder sind und wie gerne sie Neues lernen.» Damit dies gelingt, sind Aline und ihre Kolleginnen und Kollegen auch gefordert: Jedes einzelne Training will seriös und abwechslungsreich vorbereitet werden.

Die Jugendarbeit der SLRG Sektionen ist weit mehr als einfache Freizeitgestaltung mit Sport: Wenn Kinder und Jugendliche die Risiken am, im und auf dem Wasser kennen und wissen, wie sie damit umgehen können, ist dies ein wichtiger Faktor der Prävention. Und – wie Alines Engagement beispielhaft zeigt – die Kinder- und Jugendarbeit ist auch ein wichtiger Faktor der Nachwuchsförderung.

Wasser in all seinen Zuständen

Auch für Aline ist die SLRG mehr als einfach ein Sportverein: «Das Vereinsleben ist sehr wichtig! Es bietet Jugendlichen und auch Älteren einen

Rahmen, der weit über den Wassersport hinaus geht. Es ist toll, dass die SLRG auch Jugendlichen die Möglichkeit bietet, aktiv teilzuhaben!»

Aline kennt das Wasser übrigens nicht nur im flüssigen Aggregatzustand. Auch in kristallisierter Form als Schnee ist sie bestens mit der Materie vertraut. Und seit einiger Zeit gibt sie im Winter auch Skiunterricht. Ob Aline nach der Matur Sportlehrerin werden will? Die Frage erstaunt sie offensichtlich nicht. Dennoch winkt Aline ab: Es ziehe sie zwar an die ETH aber im Vordergrund steht die Studienrichtung Gesundheitswissenschaften und Technologie.

Doch der SLRG will Aline treu bleiben. «Ich hoffe sehr, dass ich das Studium und die Trainings gut aneinander vorbei bringe. Sport ist mir schon sehr wichtig!» Wieder huscht ihr ein fröhliches Lachen über die Lippen und für die Kindern und Jugendlichen in Luzern bleibt zu hoffen, dass Alines Plan aufgeht und sie noch lange als Jugendtrainerin aktiv bleibt!

Text und Fotos: Urs Höltschi



Gioventù per garantire sicurezza attorno all'acqua, in acqua e sull'acqua

Le sezioni della SSS contano circa 4'500 bambini e giovani fino ai 16 anni tra i soci. Essi sono il futuro per garantire sicurezza attorno all'acqua, in acqua e sull'acqua. E questo futuro vuole essere ben allenato e formato: grazie a volontari come Aline Ramseier e ai suoi colleghi della Sezione di Lucerna.

Manca poco agli esami di maturità, eppure Aline Ramseier non sembra essere minimamente sotto pressione o stressata in questo mercoledì sera. Rilassata e con un sorriso ammaliante sulle labbra è occupata con la preparazione dell'allenamento per i giovani delle 18:30 presso la piscina di Lucerna. «Lavoro molto volentieri con i bambini e i giovani», afferma la 18enne sorridendo di nuovo.

Pronti per un nuovo record mondiale?

Nel Guinness dei primati del 2013, in occasione del 75° anniversario della SSS, Sezione di Lucerna, non face-

va ancora parte dei 75 nuotatori che hanno tirato per 100 metri, solo con la forza dei loro muscoli, il piroscapo Gallia da posizione ferma. Tuttavia, la 14enne Aline figurava già sulla lista degli aiutanti di quell'evento.

Da due anni Aline si impegna per la SSS, Sezione di Lucerna come allenatrice dei bambini e dei giovani. In passato anche lei ha partecipato agli allenamenti per i giovani. «Dirigere gli allenamenti dei giovani e partecipare agli allenamenti per le gare sono per me un buon modo per compensare la scuola», è convinta Aline. Lo sport in generale e soprattutto il nuoto hanno un ruolo importante nella sua vita.

Più di semplice competizione e prestazione

A dieci anni ha iniziato ad allenarsi presso una società di nuoto. «Lì però con il passare del tempo si guardava soltanto alla prestazione», fa notare Aline. «Le gare e la prestazione sportiva sono importanti per me e mi divertono, ma dovrebbe esserci quel qualcosa in più.» Così a un certo punto ha trovato la SSS. In particolare, apprezza la molteplicità dell'allenamento e il lavoro con i giovani.

La Sezione di Lucerna offre allenamenti per i giovani due sere alla settimana. Al di fuori della stagione estiva, nella piscina coperta sono riservate due corsie della vasca grande. Questo mercoledì sera, oltre ad Aline ci sono altri 3 giovani allenatori per i circa 10 presenti.

Il lavoro con i bambini e i giovani è un'importante parte della SSS, per fortuna non soltanto della Sezione di





Lucerna. L'80% delle 128 sezioni offre allenamenti per giovani e almeno il 40% veri allenamenti per bambini. In totale, le sezioni della SSS contano quindi circa 4'500 bambini e giovani fino ai 16 anni. Assumono perciò un importante significato anche le gare, e non soltanto nella classifica personale di Aline. Una sezione su tre partecipa con il suo gruppo giovani a competizioni nel nuoto di salvataggio.

Curiosità e apprendimento

«Sono felice di insegnare argomenti che mi piacciono e che ho imparato anch'io nell'allenamento per i giovani», spiega così Aline la sua motivazione. «Ed è molto bello osservare quanto siano curiosi i bambini e quanto amino imparare.» Per riuscire nel loro intento, Aline e i suoi colleghi devono impegnarsi a fondo: ogni singolo allenamento deve essere preparato in modo serio e diversificato.

Il lavoro con i giovani delle sezioni SSS è molto più di semplice organizzazione del tempo libero con sport: se i bambini e i giovani conoscono i rischi

attorno all'acqua, in acqua e sull'acqua e li sanno gestire, si raggiunge un importante obiettivo della prevenzione. E, come lo mostra in modo esemplare l'impegno di Aline, il lavoro con i bambini e i giovani è anche un importante fattore della promozione delle giovani leve.

L'acqua in tutti i suoi stati

Anche per Aline la SSS è più di una semplice società sportiva: «La vita all'interno di una società è molto importante. Offre ai giovani e anche ai più grandi un ambiente che va oltre lo sport acquatico. È stupendo che la SSS offra anche ai giovani la possibilità di partecipare attivamente!».

Aline non ha confidenza con l'acqua soltanto nel suo stato liquido; anche nella forma cristallina come neve conosce bene la materia. Da qualche tempo, in inverno, tiene infatti lezioni di sci. Dopo la maturità Aline vuole forse diventare maestra di sport? La domanda non sembra stupirla, sebbene faccia cenno di no: vuole andare al Politecnico, ma per

studiare principalmente scienze per la salute e tecnologie.

Aline vuole però rimanere fedele alla SSS: «Spero veramente di riuscire a coniugare studio e allenamento. In fondo, sono una persona sportiva!». Di nuovo le spunta un allegro sorriso sulle labbra. Ai bambini e ai giovani di Lucerna non rimane che sperare che il piano di Aline abbia successo e rimanga ancora a lungo attiva come allenatrice!

Testo e immagini: Urs Höltschi





Wir haben die traurige Pflicht, Euch vom Hinschied von Ulf Neumayer (Schaffhausen) in Kenntnis zu setzen. Ulf Neumayer war als B III Instruktor bis in die 90er Jahre für die SLRG im Einsatz.

Ulf Neumayer

28. März 1930 – 19. März 2017

Ulf Neumayer setzte sich tatkräftig für die SLRG ein. Mit unbändigem Elan arbeitete er für die SLRG als Instruktor B III bis weit in die 90er Jahre. Ulf war als ausgezeichnete Ausbilder bekannt, da er sich immer sehr engagiert vorbereitete, um den Teilnehmenden die Kursinhalte nahe zu bringen. An den zentralen Kaderkursen war Ulf stark beschäftigt mit Ausbildungs- und Fortbildungskursen sowie Prüfungen von Kaderaspiranten. Seine Lieblingsthemen waren Nothilfe, insbesondere Biologie und Anatomie, sowie auch das ABC-Tauchen. Ulf verfügte über fundierte Kenntnisse dieser Materien und didaktisch wertvoll waren seine Referate, Vorträge und Schulungen, die stets mit humorvollen Reminiszenzen aus seiner ehemaligen Heimat gespickt waren.

Kurze Zeit war er Bezirksvertreter 1 der Region Ost, aber ohne Vorstandsamt der Region Ost.

Durch sein überaus aktives Wirken erhielt er die Ehrenmitgliedschaft der SLRG CH und auch der Region Ost.

Wir entbieten den Angehörigen von Ulf unser herzliches Beileid.

Zentralvorstand und Geschäftsleitung der SLRG Schweiz



C'est avec une grande tristesse que nous vous annonçons aujourd'hui le décès de Ulf Neumayer (Schaffhouse). Ulf Neumayer a travaillé comme instructeur B III au sein de la SSS jusqu'aux les ans 90.

Ulf Neumayer

28. März 1930 – 19. März 2017

Il a travaillé avec un incroyable dynamisme pour la SSS comme instructeur B III jusque dans les années 90. Ulf était réputé excellent formateur car il s'est toujours préparé avec engagement pour faciliter l'apprentissage des contenus de cours aux participants. Ulf s'est beaucoup occupé des cours cadres centraux, s'impliquant pour les cours de formation continue ainsi que pour la formation et l'évaluation des futurs cadres. Ses thèmes favoris étaient le secourisme, en particulier la biologie et l'anatomie, ainsi que la plongée ABC. Ulf disposait de vastes connaissances qu'il présentait lors d'exposés, conférences et formations à grande valeur didactique. Ses interventions étaient toujours teintées de souvenirs pleins d'humour de sa région natale.

Il a brièvement été représentant de circonscription 1 de la région Est, sans pour autant siéger au comité de la région Est.

Grâce à son engagement très actif, il est devenu membre honoraire de la SSS CH ainsi que de la région Est.

Nous tenons à témoigner à la famille de Ulf notre profonde compassion et lui présentons nos plus sincères condoléances

Au nom de la direction de la SSS

SLRG SSS Sudoku

Wir verlosen 3 Preise für korrekt eingehende Lösungszahlen:
1 SLRG Jubiläumsbuch, 1 SLRG-Power-Bank, 1 SLRG Sackmesser

Die Lösungszahlen im grünen Feld senden an: **raetsel@slrg.ch**
oder mit Postkarte an SLRG, Redaktion Bulletin, Schellenrain 5, 6210 Sursee

Einsendeschluss: 31. Mai 2017

Parmi les solutions correctes envoyées, nous tirons au sort 3 prix:
1 livre jubilé, 1 SSS Power-Bank, 1 couteau de poche SSS

Envoyez les 3 chiffres gagnants dans les champs verts à **raetsel@slrg.ch**
ou sur une carte postale à: SSS, Rédaction du Bulletin, Schellenrain 5, 6210 Sursee

Délai d'envoi: 31 mai 2017

Estrarremo 3 premi tra soluzioni giuste ricevute nei termini:
1 libro 75° anniversario della SSS, 1 SSS Power-Bank, 1 coltellino SSS

Le 3 cifre della soluzione (colore verde) devono essere inviate all'indirizzo
raetsel@slrg.ch oppure spedite con una Cartolina postale al seguente indirizzo:
SSS, redazione Bollettino, Schellenrain 5, 6210 Sursee.

Termine ultimo per l'invio: 31 maggio 2017

	7		5			1	
		1	6				3
			2	4			6
6						7	1
		3				9	
4	7						5
1				3	2		
7					8	4	
	3				4	2	

Lösung Sudoku 1/2017:

**Die Gewinnerinnen und Gewinner sind /
les gagnant(e)s sont / les vincitore e vincitrice
essere:**

Jean-Daniel Correvon, Saint-Livres
Maya Racheter, Chur
Hubert Sterki, Solothurn

Online-Schulportal
Portail scolaire en ligne
Portale online dedicato alle scuole

Mitten im Kriegsgebiet

Plongée dans la réalité de la guerre

Nel cuore della zona di guerra



Croix-Rouge suisse
Schweizerisches Rotes Kreuz
Croce Rossa Svizzera



Über 65 Millionen Menschen sind zurzeit auf der Flucht – so viele wie seit dem Zweiten Weltkrieg nicht mehr. Eine Reise, die Verzicht und Entbehrung bedeutet. Weshalb werden Menschen gezwungen, ihre Heimat zu verlassen? Welche Dinge nehmen sie mit? Was ist in einem Flüchtlingscamp auf Dauer zermürbend? Was wird für Flüchtlinge in der Schweiz getan?

Das Unterrichtsmaterial zu «Flucht und Migration» auf dem Online-Schulportal «Abenteuer Rotes Kreuz – eine Idee verändert die Welt» nimmt das aktuelle Thema auf. Die Schülerinnen und Schüler erleben im virtuellen Parcours «Erwachen in Trümmern» die Auswirkungen von bewaffneten Konflikten. Plötzlich befinden sie sich in einem Kriegsgebiet und müssen sich entscheiden. Flüchten oder ausharren? Die Geschichte regt zum Denken an und fordert die Schülerinnen und Schüler auf, Verantwortung für ihr Handeln zu übernehmen.

Dank dem modularen Aufbau der Unterrichtsangebote können die Lehrpersonen die verschiedenen Elemente je nach Zeitbudget, Interesse oder Fachgebiet kombinieren. Das Online-Schulportal «Abenteuer Rotes Kreuz – Eine Idee verändert die Welt» ist ein geeignetes Instrument für den kompetenzorientierten Unterricht. Neben Flucht und Regeln im Krieg bietet das Schulportal weitere Themen:

- Internationale Zusammenarbeit: Vorsorge bei Naturkatastrophen
- Leben retten: Erste Hilfe, Rettungsschwimmen, Blut spenden
- Stark im Konflikt: Gewaltprävention und Konfliktbearbeitung
- Auf den Spuren Henry Dunants: Ausgewählte Ereignisse aus Rotkreuz- und Weltgeschichte

Plus de 65 millions de déplacés à l'échelle planétaire: du jamais vu depuis la Seconde Guerre mondiale. Un voyage synonyme de manque et de privations. Pourquoi des personnes sont-elles contraintes de quitter leur pays? Qu'emportent-elles dans leur fuite? Que fait la Suisse en faveur de celles et ceux qui demandent sa protection?

Autant de questions d'actualité auxquelles répond le support didactique consacré à la fuite et à la migration, accessible par le portail scolaire en ligne «L'aventure Croix-Rouge – une idée qui change le monde». Le parcours virtuel «Un réveil au son du canon» met les écoliers aux prises avec les conséquences des conflits armés. Les voilà soudain plongés dans la réalité de la guerre et ils doivent se décider: fuir ou tenir? L'histoire suscite la réflexion et demande à chacun d'assumer la responsabilité de ses actes.

La structure modulaire des offres permet aux enseignants de combiner différents éléments en fonction de leurs préférences, de leur domaine d'enseignement et du temps à disposition. Le portail scolaire en ligne est un instrument parfaitement adapté à un enseignement fondé sur les compétences. Outre la fuite et les règles de la guerre, le portail scolaire abonde de sujets tels que:

- Coopération internationale: prévention de catastrophes naturelles
- Sauver des vies: premiers secours, natation de sauvetage, don de sang
- Forts face au conflit: prévention de la violence et gestion des conflits
- Sur les traces d'Henry Dunant: épisodes de l'histoire de la Croix-Rouge et de l'histoire mondiale

Oltre 65 milioni di persone sono attualmente in fuga; era dalla Seconda Guerra Mondiale che tale numero non era più così alto. Un viaggio che significa rinuncia e privazione. Perché le persone vengono obbligate a lasciare il loro Paese? Cosa portano con sé? Cosa è logorante in un campo profughi alla lunga? Cosa viene fatto in Svizzera per i rifugiati?

Il materiale didattico «Fuga e migrazione» sul portale online dedicato alle scuole «Avventura Croce Rossa – un'idea cambia il mondo» tratta questo tema attuale. Nel percorso virtuale «Risvegliarsi tra le macerie», gli scolari vivono le conseguenze dei conflitti armati. Improvvisamente si trovano in una zona di guerra e devono decidere: scappare o rimanere? La storia invita a riflettere e incentiva gli scolari ad assumersi la responsabilità delle proprie azioni.

Grazie alla struttura modulare delle offerte formative, gli insegnanti possono combinare i diversi elementi a seconda del tempo disponibile, degli interessi o della tematica. Il portale online dedicato alle scuole «Avventura Croce Rossa – un'idea cambia il mondo» è uno strumento adatto all'insegnamento orientato alle competenze. Oltre alla fuga e alle regole in guerra, il portale offre anche altri temi.

- Cooperazione internazionale: prevenzione delle catastrofi naturali
- Salvataggio di vite: primo soccorso, nuoto di salvataggio, donazioni di sangue
- Gestione dei conflitti: prevenzione della violenza e approccio ai conflitti
- Sulle orme di Henry Dunant: storia del Movimento della Croce Rossa e della Mezzaluna Rossa



Für Kinder da sein

Wir finden es toll, mit welchem Elan sich Wasserbotschafterinnen für die Präventionskampagne «Das Wasser und ich» einsetzen. Dazu haben wir drei frisch ausgebildete Wasserbotschafterinnen nach ihrer Motivation befragt.



Isabelle Salamoni

Wie sind Sie auf die Präventionskampagne «Das Wasser und ich» aufmerksam geworden?

Als langjähriges SLRG Mitglied der Sektion Oberaargau habe ich die Entstehung dieser Kampagne mitverfolgen können, hatte aber leider die letzten Jahre keine Möglichkeit den Kurs zur Wasserbotschafterin zu besuchen. Ich freue mich die Kampagne unterstützen zu können!

Was gefällt Ihnen an der Kampagne am besten und wieso?

Es ist wichtig, dass so früh als möglich die Kinder auf die möglichen Gefahren aufmerksam gemacht werden und dass diese Botschaft (so hoffe ich) auch bis zu den Eltern gelangt.

Was ist Ihre ganz persönliche Motivation als freiwillige Wasserbotschafterin für die SLRG tätig zu sein?

Meine Motivation ist, dass ich die 13 Jahre als Badmeisterin und langjährige Schwimm- und Rettungsschwimmkursleiterin gearbeitet habe und ich leider immer wieder Situationen erlebt habe, dass kleine Kinder und Nichtschwimmer sich ohne Eltern in Bassinnähe oder sogar alleine im Wasser aufhalten oder spielen. Die Aufsichtspflicht der Eltern nimmt seit einigen Jahren ab, wird nicht oder ungenügend wahrgenommen. Als Wasserbotschafterin hoffe ich diesem Trend entgegen zu wirken.

Willst auch du Wasserbotschafter werden?

Möchtest du dich persönlich für die Sicherheit von Kindern am, im und auf dem Wasser engagieren? Dann werde Wasserbotschafter!

Weitere Informationen unter www.pico.ch.

Essere presenti per i bambini

Troviamo stupenda la passione con cui gli ambasciatori dell'acqua si impegnano per la campagna di prevenzione «Acqua, amica mia». Abbiamo intervistato tre ambasciatrici dell'acqua, fresche di formazione, in merito alla loro motivazione.



Nicole Czychon

Come è venuta a conoscenza della campagna di prevenzione «Acqua, amica mia»?

Attraverso la nostra scuola di nuoto sul posto.

Che cosa apprezza di più della campagna e perché?

Mi piace in particolare il fatto che già i bambini vengano sensibilizzati in modo ludico sui pericoli legati all'acqua e si utilizzi la loro capacità di entusiasarsi per rendere attenti anche gli adulti a questo aspetto.

Qual è la sua motivazione personale per essere attiva come ambasciatrice dell'acqua a titolo volontario per la SSS?

Innanzitutto voglio aiutare a evitare gli incidenti legati all'acqua tramite una sensibilizzazione precoce. Viviamo nella Seetal lucernese, dove nella natura circostante c'è molta acqua. L'acqua è affascinante, magica, ma anche imprevedibile. Desidero rendere attente le persone ai pericoli, in parte sottovalutati, legati all'acqua in generale e alle acque libere in particolare, in modo da poter vivere e godere con la massima sicurezza possibile il fascino dell'acqua. I bambini sono come spugne, assorbono le informazioni. Sono convinta che anche i più piccoli imparino a riconoscere i rischi e, nelle situazioni di pericolo, a mettere in pratica in modo intuitivo quanto imparato riuscendo così in determinate situazioni perfino a salvare delle vite.

Vuoi diventare anche tu ambasciatore dell'acqua?

Vuoi impegnarti in prima persona per la sicurezza dei bambini attorno all'acqua, in acqua e sull'acqua? Allora diventa ambasciatore dell'acqua.

Trovi ulteriori informazioni al sito www.pico.ch.

Être présent pour les enfants

L'engouement avec lequel les ambassadeurs et ambassadrices de l'eau s'engagent pour la campagne de prévention «L'eau et moi» nous fait chaud au cœur. C'est pour cette raison que nous avons interrogé trois ambassadeurs de l'eau fraîchement formés sur leur motivation.

Comment avez-vous pris connaissance de la campagne de prévention «L'eau et moi»?

Sur le site de la SSS alors que je me renseignais à propos d'une formation continue.

Qu'est-ce qui vous plaît le plus dans la campagne, et pourquoi?

Je pense que c'est une bonne chose d'attirer l'attention des enfants pour qu'ils soient conscients du bon comportement à adopter au bord de l'eau. Et aussi, apprendre par moi-même ce rôle de médiateur.

Tu veux toi aussi devenir ambassadeur de l'eau?

Tu souhaites t'engager personnellement pour la sécurité des enfants au bord, dans et sur l'eau? Alors deviens ambassadeur de l'eau! Plus d'informations sur www.pico.ch.

Patricia Voirol



Quelle est votre motivation personnelle pour intervenir en tant qu'ambassadrice de l'eau bénévole pour la SSS?

Travailler avec les enfants me procure beaucoup de joie. En tant que professeur de natation pour enfants, je prends même beaucoup de plaisir avec l'élément qu'est l'eau. J'ai moi-même des enfants de cet âge et je considère comme très important que les enfants apprennent à nager et adoptent le bon comportement en présence d'eau. La campagne réunit tous ces points.



Badeflyer für Personen mit Migrationshintergrund

Die Baderegeln neu erfunden? Nein! Mit einer spezifischen Zielgruppe vor Augen und in enger Zusammenarbeit mit dem Verband Hallen- und Freibäder VHF und dem Schweizerischen Roten Kreuz SRK startete im Sommer 2016 eine Informationskampagne. Nebst den sechs Baderegeln der SLRG wurden weitere Tipps für das sichere Badeerlebnis in einem speziellen Flyer zusammengefasst und in ausgesuchten Sprachen publiziert.

Auf Grund der leider vermehrt auftretenden Unfällen und auch Todesfällen von Personen mit Migrationshintergrund initiierten die SLRG und der VHF Ende Frühjahr 2016 erste Gespräche, das Thema zusammen in einem Projekt aufzunehmen. Da das SRK schon in anderen Bereichen viel Erfahrung mit der Zielgruppe hatte, startete das Projekt im Mai mit Vertretern der drei Organisationen.

Mit dem sehr ehrgeizigen Ziel, noch für die damals schon bald startenden Badesaison Personen mit Migrationshintergrund zielgerecht ansprechen zu können, fanden Brainstormings in der Projektgruppe statt. Ein erster Entwurf wurde mit zwei ausgesuchten Gruppen in zwei Durchgangszentren für Flüchtlinge in sehr bereichernden Gesprächen besprochen.

Damit war eine Grundlage gelegt und es konnten die definitiven Inhalte sowie auch die Formate festgelegt werden: Ein Falt-Flyer mit den sechs

SLRG-Baderegeln plus zwölf weiteren Tipps für das sichere Badeerlebnis sowie ein Plakat wurden realisiert.

Der Falt-Flyer weist auf Sicherheits- und Verhaltensregeln am, im und auf dem Wasser hin. Die Botschaften sollten der Zielgruppe mündlich und mit Hilfe des Flyers vermittelt werden. Dazu bieten sich Einführungsgespräche oder Kleingruppenkurse/Workshops in den Asylzentren an, aber auch der Kontakt in Badeanstalten oder öffentlich zugänglichen Badeorten.

Das aufrüttelnde grossformatige Plakat macht insbesondere Flüchtlinge und Asylsuchende auf die Gefahr des Ertrinkens aufmerksam. Die mehrsprachigen Plakate sind vor allem für Empfangs- und Durchgangszentren vorgesehen.

Beide Publikationen stehen in sieben Sprachen zur Verfügung (Deutsch, Französisch, Italienisch, Englisch, Tigrinisch, Arabisch und Persisch/Farsi). Sie können als Drucksachen bestellt



werden und stehen auch elektronisch zur Verfügung (www.migesplus.ch/baden-sicherheit).

Aktuell werden diese Publikationen in der ganzen Schweiz verteilt. Durch eine Wirkungskontrolle sollen nun weitere Schritte erörtert werden und Folgeprojekte könnten ins Auge gefasst werden. Möglich wären weitere Publikationen oder Schulungen mit verschiedenen Gruppen (z.B. Badbetreiber oder Zentrumsmitarbeiter).

Unser Ziel mit dieser Kampagne bleibt das gleiche: einen Teil zum unfallfreien Spass am, im und auf dem Wasser beizutragen.

Prospectus sur la baignade pour les personnes issues de l'immigration

Réinventer les maximes de la baignade? Non! En été 2016, en collaboration avec la Fédération suisse des piscines couvertes et de plein air VHF et la Croix Rouge suisse CRS, la SSS a démarré une campagne d'informations destinée à un public cible spécifique. Outre les six Maximes de la baignade de la SSS, d'autres conseils pour une baignade en toute sécurité sont résumés dans des prospectus spéciaux et publiés en différentes langues.

En raison du nombre toujours plus élevé d'accidents et de décès de personnes issues de l'immigration, la SSS et la VHF ont lancé les premières discussions sur le sujet à la fin du printemps 2016 et ont décidé d'initier un

projet. Les expériences avec ce public cible dans d'autres domaines ayant été déjà nombreuses pour la CRS, le projet a donc commencé en mai avec des représentants des trois organisations citées.

Des brainstormings ont commencé au sein du groupe en charge du projet, avec pour objectif ambitieux de réussir à aborder spécifiquement les personnes issues de l'immigration avant le début de la saison des baignades qui approchait alors déjà à grand pas. Des discussions enrichissantes concernant une première ébauche ont été menées avec deux groupes de personnes sélectionnés dans 2 centres de transit pour réfugiés.

Nous avons ainsi pu constituer une base et déterminer les contenus définitifs ainsi que les formats: un prospectus contenant les six Maximes

de la baignade de la SSS et 12 autres conseils pour une baignade en toute sécurité ainsi qu'une affiche ont été réalisés.

Le prospectus présente les règles de sécurité et de comportement au bord, dans et sur l'eau. Les messages doivent être communiqués oralement et à l'aide des prospectus au groupe cible. Des conversations préliminaires, des cours en petits groupes ou des ateliers sont également proposés dans les centres d'asile, mais le contact est également possible dans les établissements de baignade ou dans les lieux

de baignade publics et accessibles à tous.

La grande affiche percutante sensibilise notamment les réfugiés et les demandeurs d'asile sur le danger de la noyade. Les affiches imprimées en plusieurs langues sont avant tout conçues pour être collées dans les centres d'accueil et de transit.

Les deux publications sont disponibles dans sept langues (français, allemand, italien, anglais, tigrigna, arabe, persan/farsi). Elles peuvent être commandées en version imprimée, et sont également disponibles sous forme

électronique (www.migesplus.ch/fr/publications/baignade-securite).

À l'heure actuelle, ces publications sont distribuées dans toute la Suisse. Dans le cadre d'un contrôle d'efficacité, d'autres étapes doivent encore être débattues et d'autres projets pourraient être envisagés. Il serait possible de créer de nouvelles publications ou des formations avec différents groupes (par ex. exploitants de piscine ou employés des centres).

L'objectif de notre campagne reste le même: offrir un peu de plaisir sans accident au bord, dans et sur l'eau.

Flyer per persone con passato migratorio

Reinventare le Regole per il bagnante? No! Con in mente un gruppo target specifico e in stretta collaborazione con la Verband Hallen- und Freibäder VHF e la Croce Rossa Svizzera CRS, l'estate scorsa è stata lanciata una campagna informativa. Oltre alle sei Regole per il bagnante della SSS sono stati riassunti e pubblicati in lingue selezionate altri consigli per una balneazione sicura in un flyer specifico.

In seguito all'aumento degli incidenti e anche dei decessi di persone con passato migratorio, a fine primavera 2016 la SSS e la VHF hanno avviato i primi colloqui allo scopo di trattare insieme il tema nell'ambito di un progetto. Visto che la CRS aveva già molta esperienza con questo gruppo target in altri settori, il progetto è iniziato a maggio con rappresentanti delle tre organizzazioni.

Con l'obiettivo molto ambizioso di poter rivolgersi in modo mirato a persone con passato migratorio per la stagione balneare che stava per iniziare, sono stati effettuati brainstorming all'interno del gruppo di progetto. Una prima bozza è stata discussa con due gruppi selezionati in due centri di transito per rifugiati durante colloqui molto arricchenti.

Sono state così messe le basi ed è stato possibile stabilire i contenuti e i formati definitivi. Sono stati realizzati un flyer pieghevole con le sei Regole per il bagnante con ulteriori consigli per una balneazione sicura e un manifesto.

Il pieghevole richiama l'attenzione su regole di sicurezza e di comportamento da rispettare attorno all'acqua, in acqua e sull'acqua. I messaggi dovrebbero essere trasmessi al gruppo

target oralmente e con l'aiuto del flyer. A questo scopo sono previsti colloqui introduttivi o corsi in piccoli gruppi/workshop nei centri asilanti, ma anche il contatto in stabilimenti balneari o nei luoghi di balneazione liberamente accessibili.

Il manifesto di grande formato che cattura l'attenzione rende attenti in particolare rifugiati e richiedenti l'asilo sul pericolo dell'annegamento ed è pensato soprattutto per i centri di registrazione e di transito.

Entrambe le pubblicazioni sono disponibili in sette lingue (italiano, tedesco, francese, inglese, tigrino, arabo e persiano). Possono essere ordinati in formato cartaceo o scaricati in formato elettronico (www.migesplus.ch/it/publicazioni/bagno-sicurezza/).

Attualmente queste pubblicazioni vengono distribuite in tutta la Svizzera. Tramite un controllo dell'efficacia dovranno ora essere discussi i prossimi passi e potrebbero essere presi in considerazione progetti successivi. Sarebbero possibili ulteriori pubblicazioni o formazioni con diversi gruppi (ad es. gestori di piscine o collaboratori dei centri).

Il nostro obiettivo con questa campagna rimane lo stesso: contribuire a un divertimento senza incidenti attorno all'acqua, in acqua e sull'acqua.



Ehrungen Christophorus-Stiftung

Im März diesen Jahres konnte gleich zwei Ehrungen von der Christophorus-Stiftung vorgenommen werden. Dabei handelt es sich um eine Wasserrettung vom 27. Juli 2016 im Rhein, bei der Wettsteinbrücke in Basel durch Thomas Betz und eine Rettung, durchgeführt von Martin Casagrande am 4. Juni 2016 beim Wildbach im Brienzersee.

Rettung im Basler Rhein

Am Freitag, den 24. März 2017 konnte die Christophorus-Stiftung der SLRG im Rahmen der Generalversammlung der SLRG Sektion Basel Herrn Thomas Betz für die erfolgreich verlaufene Rettung eines Schwimmers aus dem Rhein mit einer Ehrenurkunde und

der Christophorus-Silbermedaille auszeichnen. Die Rettung erfolgte am 27. Juli 2016 bei einer Boje im Bereich der Wettsteinbrücke, wo ein Schwimmer mit dem am Handgelenk befestigten Schwimmsack an der Boje hängen blieb und sich wegen der starken Strömung nicht mehr selbst befreien konnte.

Rettung im Thunersee

Die Rettung am Thunersee erfolgte am 4. Juni 2016 bei einer Wasser- und Lufttemperatur von ca 13° Celsius. Drei ortsunkundige Personen (1 Frau und 2 Männer) wollten den See schwimmend überqueren und gerieten wegen der Kälte nach etwa 300 m



in Panik und konnten nicht mehr selbstständig zum Ufer zurückkehren. Glücklicherweise wurde die Situation von Gästen im Hotel Wildbach bemerkt. Herr Casagrande reagierte rasch und fuhr mit seinem Boot zur gemeldeten Unfallstelle. Nachdem er sich kurz Überblick verschafft hatte, konnte er die drei schon stark unterkühlten, und nur noch schwer ansprechbaren Personen unter grossen körperlichen Anstrengungen in sein Boot ziehen.

Mises à l'honneur par la fondation St-Christophe

En mars de cette année, la fondation St-Christophe a pu procéder à deux mises à l'honneur. Celles-ci concernaient un sauvetage aquatique effectué le 27 juillet 2016 dans le Rhin au niveau du pont «Wettsteinbrücke» de Bâle par Thomas Betz et un sauvetage réalisé par Martin Casagrande le 4 juin 2016 au niveau du Wildbach dans le lac de Brien.

Sauvetage dans le Rhin bâlois

Le vendredi 24 mars 2017, la fondation St-Christophe de la SSS a pu, dans le cadre de l'assemblée générale de la SSS section Bâle, mettre à l'honneur Thomas Betz pour le sauvetage

réussi d'un nageur dans le Rhin, en lui remettant un diplôme d'honneur et la médaille d'argent de la fondation St-Christophe. Le sauvetage a eu lieu le 27 juillet 2016 au niveau d'une bouée dans le secteur du pont «Wettsteinbrücke» où un nageur resté accroché à la bouée avec son sac étanche fixé à son poignet ne parvenait plus à se libérer seul en raison du fort courant.

Sauvetage au lac de Thoun

Le sauvetage au lac de Thoun a eu lieu le 4 juin 2016 par une température de l'eau et de l'air d'environ 13°C. Trois personnes (1 femme et 2 hommes)

étrangères des lieux voulaient traverser le lac à la nage et ont paniqué à environ 300 mètres en raison du froid; elles n'arrivaient plus à rejoindre la rive par leur propre moyen. Par chance, la mauvaise posture de ces trois touristes a été repérée par des clients de l'hôtel Wildbach. Monsieur Casagrande a réagi rapidement et a pris son bateau pour se rendre sur le lieu de l'accident signalé. Après s'être rapidement fait une idée de la situation, ce n'est qu'au prix d'énormes efforts physiques qu'il a pu tirer dans son bateau les trois personnes déjà en forte hypothermie et plutôt désorientées.

Onorificenze Fondazione Cristoforo

A marzo di quest'anno la Fondazione Cristoforo ha potuto consegnare due onorificenze. Si tratta del salvataggio del 27 luglio 2016 nel Reno vicino al Wettsteinbrücke a Basilea effettuato da Thomas Betz e il salvataggio del 4 giugno 2016 vicino all'hotel Wildbach nel lago di Brien effettuato da Martin Casagrande.

Salvataggio nel Reno a Basilea

Venerdì 24 marzo 2017, nell'ambito dell'assemblea generale della SSS, Sezione di Basilea, la Fondazione Cristoforo ha premiato, con un diploma e

una medaglia Cristoforo d'argento, il signor Thomas Betz per il salvataggio svolto con successo di un nuotatore dal Reno. Il salvataggio ha avuto luogo il 27 luglio 2016 vicino a una boa nei pressi del Wettsteinbrücke, dove un nuotatore era rimasto impigliato a una boa con la sacca da nuoto legata al polso e, a causa della forte corrente, non riusciva a liberarsi da solo.

Salvataggio nel lago di Brien

Il salvataggio nel lago di Brien è avvenuto il 4 giugno 2016 con una temperatura dell'acqua e dell'aria di circa

13°C. Tre persone non pratiche del luogo (1 donna e 2 uomini) volevano attraversare a nuoto il lago e sono andate nel panico dopo circa 300 m a causa del freddo, non riuscendo più a tornare a riva da sole. Fortunatamente la situazione è stata notata dagli ospiti dell'albergo Wildbach. Il signor Casagrande ha reagito velocemente e, con la sua barca, si è recato sul luogo dell'incidente. Un'occhiata gli ha permesso di capire la situazione ed è riuscito, con grande sforzo fisico, a tirare sulla sua barca le tre persone in forte stato di ipotermia e quasi incoscienti.



Städtewettkampf Bern

Bereits ist der Berner Städtewettkampf wieder Geschichte – und er hat am 19. März 2017 Geschichte geschrieben – als schweizweit erster internationaler Wettkampf. Nahezu alle ILS-Disziplinen wurden ausgetragen. 220 Wettkämpferinnen und Wettkämpfer waren im Hallenbad Wyler am Start und haben mit 47 Teams den Anlass zu einem spannenden Ereignis gemacht. In allen Disziplinen wurde mit überaus knappen Resultaten, um die heiss begehrten Siegerpunkte gekämpft. Mehrmals trennten nur Hundertstelsekunden die Klassierten. Das sportliche Niveau und die Leistungsbereitschaft waren hoch.

Bei der Kategorie der Jugendlichen bestätigten wie erwartet primär die Mitglieder der Jugend-Nationalmann-

schaft herausragende Leistungen. Aber auch Newcomer reihten sich auf den Spitzenplätzen ein und erhoben Anspruch aufs Podest. Ebenso gab es in der Kategorie Open erfreuliche Überraschungen, nebst den zu erwarteten Resultaten. Die Masters zeigten dank Routine-Erfahrung herausragende Leistungen und verwiesen in der Gesamtrangliste regelmässig sogar die jüngeren Wettkämpferinnen und Wettkämpfer auf die hinteren Plätze.

Zum Siegestelegramm: Im Open siegte bei den Herren; Einzel Nico Lenzlinger und das Team der Sektion Innerschwyz – Bei den Damen; Einzel ohne; Marina Ballat und das Team der Sektion Innerschwyz – In der Kategorie Youth Herren; Einzel Marco Inderbitzin und das Team der Sek-

tion Reiden – Bei den Youth Damen; Fabienne Blum und das Team der Sektion Innerschwyz – Bei den Masters Herren; Adrian Bronner – Bei den Masters Damen; Jasmin Freudiger.

Die begehrten Clubtrophäen durften in der Kategorie Open die Sektion Innerschwyz, und der Kategorie Youth die Sektion Bern nach Hause mitnehmen.

Gratulation an alle Teilnehmenden und vielen Dank auch den fünf internationalen Schiedsrichtern Dave, Dani, Barni, Niels und Sven, welche zusammen mit 12 Funktionären und drei Tauchern den Wettkampf ermöglichten.

Text: Bernhard Fleuti/André Hofer

Fotos: Davide, André



Compétition intervilles de Berne



La compétition intervilles de Berne est déjà terminée, mais a marqué les esprits le 19 mars 2017 en tant que première compétition internationale à l'échelle de la Suisse. Presque toutes les disciplines ILS y étaient représentées. 220 participants regroupés en 47 équipes étaient présents à la piscine couverte Wyler pour disputer les différentes épreuves et ont fait de cette rencontre un événement riche en émotions. Les résultats ont été très serrés dans toutes les disciplines et le titre de vainqueur a été fortement disputé. À plusieurs reprises, le classement ne s'est joué qu'à quelques centièmes de secondes près. Le niveau sportif et la motivation des participants étaient élevés.

Dans la catégorie Junior, les membres de l'équipe nationale junior ont sans surprise réalisé des performances exceptionnelles. Mais de nouveaux arrivants se sont également classés parmi les meilleurs et se sont hissés sur le podium. Il y a également eu de bonnes surprises dans la catégorie Open, en plus des résultats attendus. Grâce à leur grande expérience, les membres de la catégorie Masters ont réalisé des performances excep-

tionnelles et sont même régulièrement passés devant de plus jeunes athlètes au classement final.

Les vainqueurs: dans la catégorie Open Messieurs, Nico Lenzlinger en individuel et l'équipe de la section Suisse centrale – dans la catégorie Open Dames, Marina Ballat en individuel et l'équipe de la section Suisse centrale – dans la catégorie Youth Messieurs, Marco Inderbitzin et l'équipe de la section de Reiden – dans la catégorie Youth Dames, Fabienne Blum et l'équipe de la section Suisse centrale – dans la catégorie Masters Messieurs, Adrian Bronner – dans la catégorie Masters Dames, Jasmin Freudiger.

La section Suisse centrale dans la catégorie Open et la section de Berne dans la catégorie Youth ont pu repartir avec les trophées des clubs tant convoités.

Nous félicitons tous les participants et nous remercions également les 5 arbitres internationaux Dave, Dani, Barni, Niels et Sven, qui ont rendu possible cette compétition avec l'aide de 12 responsables et 3 plongeurs.

Texte: Bernhard Fleuti/André Hofer
Photos: Davide, André





Städtewettkampf di Berna

Il 19 marzo 2017 si è tenuta la Städtewettkampf di Berna (le gare cittadine) che è entrata nella storia come prima competizione internazionale a livello svizzero. Sono state disputate quasi tutte le discipline ILS. Alla piscina Wyler si sono presentati al via 220 atleti suddivisi in 47 team, che hanno reso la giornata un evento entusiasmante. In tutte le discipline i distacchi sono stati minimi e gli atleti hanno combattuto duramente per aggiudicarsi gli ambiti punti. Più volte erano soltanto qualche centesimo di secondo a dividere i classificati. Il livello sportivo e la disponibilità alla prestazione erano elevati.

Nella categoria dei giovani, come previsto, soprattutto i membri della

squadra nazionale giovanile hanno confermato ottime prestazioni. Ma anche i nuovi arrivati si sono inseriti nei primi posti conquistando un diritto al podio. Anche nella categoria Open ci sono state sorprese positive, oltre ai risultati attesi. Grazie all'esperienza i master hanno mostrato eccellenti prestazioni e, nella classifica generale, si sono regolarmente lasciati alle spalle perfino atleti più giovani.

Ma veniamo ora ai vincitori. Categoria Open: negli uomini individuale ha vinto Nico Lenzlinger e come squadra la Sezione Innerschwyz; nelle donne individuale Marina Ballat e come squadra la Sezione Innerschwyz. Categoria Youth: negli uomini individuale Marco Inderbitzin e come squadra la

Sezione Reiden; nelle donne individuale Fabienne Blum e come squadra la Sezione Innerschwyz. Categoria Master: negli uomini Adrian Bronner e nelle donne Jasmin Freudiger.

Gli ambiti trofei club sono andati nella categoria Open alla Sezione Innerschwyz e nella categoria Youth alla Sezione di Berna.

Congratulazioni a tutti i partecipanti e grazie mille anche ai cinque giudici internazionali Dave, Dani, Barni, Niels e Sven, che insieme a 12 funzionari e tre subacquei hanno reso possibile questa competizione.

Testo: Bernhard Fleuti/André Hofer

Foto: Davide, André



BLACKROLL®

BLACKROLL unterstützt seit dieser Saison das SLRG-Nationalkader indem sie ihnen BLACKROLL-Produkte zur Verfügung stellt. Doch was genau bewirkt eigentlich diese BLACKROLL? Mit der BLACKROLL werden die sogenannten Faszien (Bindegewebestruktur das unter anderem die Muskeln umhüllt) bearbeitet. Indem man Rücken, Arme und Beine über die BLACKROLL schiebt, löst man Verspannungen und fördert die Elastizität dieser Strukturen. Nachfolgende Übungen zeigen diverse Techniken der Selbstmassage und können zu Hause einfach nachgemacht werden.

Depuis cette saison, l'entreprise BLACKROLL soutient les cadres nationaux de la SSS en leur fournissant des produits BLACKROLL. Mais qu'apporte précisément l'utilisation de ces BLACKROLL? Le BLACKROLL permet de faire travailler les fascias (membrane de tissu conjonctif recouvrant notamment les muscles). En passant le dos, les bras et les jambes sur le BLACKROLL, on dissout les tensions et on rétablit l'élasticité des fascias. Les exercices suivants correspondent à différentes techniques d'automassage et peuvent être reproduits simplement à la maison.

Da questa stagione BLACKROLL sostiene i quadri nazionali della SSS mettendo a loro disposizione i prodotti BLACKROLL. Ma quali sono gli effetti di questi rulli? I rulli BLACKROLL permettono di trattare la fascia (il tessuto connettivo che riveste anche i muscoli). Facendo scorrere il rullo su schiena, braccia e gambe, si sciolgono le tensioni e si aumenta l'elasticità di queste strutture. I seguenti esercizi mostrano diverse tecniche per l'auto-massaggio e possono essere facilmente eseguiti a casa.



Auf den Händen abgestützt. BLACKROLL auf der Achillessehne. Die Waden bis zur Kniekehle ausrollen.

Se tenir en appui sur les mains. BLACKROLL sous les tendons d'Achille. Faire rouler le long des mollets jusqu'aux creux des genoux.

In equilibrio sulle mani. Far passare il BLACKROLL dal tendine di Achille sul polpaccio fino al ginocchio.



Bäuchlings mit der Vorderseite des Oberschenkels auf die BLACKROLL liegen. Rollen Sie Verspannungen der Oberschenkelmuskulatur weg.

À plat ventre, placer le BLACKROLL sous les faces avant des cuisses. Gommer toutes les tensions de la musculature.

In posizione prona in equilibrio sulle braccia, posizionare il BLACKROLL sotto la parte anteriore della coscia. Sciogliere le tensioni alla muscolatura della coscia.



Seitlich auf Armen abstützen. BLACKROLL an der Knie-Aussenseite platzieren und das Bein locker am Boden entlang gleiten lassen.

De profil, en appui sur les bras. Placer le BLACKROLL sous la face externe du genou et faire glisser la jambe, relâchée, le long du sol.

Mettersi su un lato. Posizionare il BLACKROLL sul lato esterno del ginocchio e far scivolare la gamba lungo il pavimento.



Auf der BLACKROLL sitzend, winkeln Sie auf der zu massierenden Seite das Bein an, um gezielt die tieferliegende Gesäßmuskulatur ausrollen zu können.

Assis(e) sur le BLACKROLL, plier la jambe du côté à masser pour masser de manière ciblée les muscles fessiers profonds.

Sedersi sul BLACKROLL, piegare la gamba sul lato da massaggiare formando un angolo a 90 gradi, in modo da riuscire a far scorrere il rullo sulla muscolatura dei glutei.



BLACKROLL liegt unter der Brustwirbelsäule. Beine sind angewinkelt. Langsam rauf und runter rollen.

Le BLACKROLL est sous la colonne dorsale. Les genoux sont pliés. Faire rouler de bas en haut.

Posizionare il BLACKROLL sotto la colonna toracica. Le gambe sono piegate. Fare scorrere lentamente il rullo verso l'alto e verso il basso.



BLACKROLL unter dem Nacken positionieren. Kippen Sie den Kopf langsam von einer Seite auf die andere. Variieren Sie den Druck selbständig.

Placer le BLACKROLL sous la nuque. Tourner lentement la tête d'un côté à l'autre. Varier la pression selon votre ressenti.

Posizionare il BLACKROLL sotto la nuca. Girare lentamente la testa da un lato all'altro. Variare la pressione.



speedo® 

torauSPORT AG

GENERAL STORE
MO-DO 13:00 - 17:00
FREITAG 13:00 - 16:00

INDUSTRIESTRASSE 1
4805 BRITTNAU
ONLINE torau-store.ch

Fortschritte in der Wasserrettung

Seit längerer Zeit betreibt die SLRG Sektion Mittelrheintal einen Einsatzzug zur Bewältigung von Einsatzaufgaben in Zusammenarbeit mit den örtlichen Feuerwehren im St. Galler Rheintal zwischen Rüthi und St. Margrethen.

Per 1. März 2017 wurde ein Meilenstein erreicht: Die SLRG Sektion Mittelrheintal wurde in die Kantonale Notrufzentrale (KNZ) des Kantons St. Gallen integriert. Bei Notfällen am Wasser kann der Einsatzzug aufgeboten werden. So wird im Notfall wertvolle Zeit gespart. Heerbrugg ist der

Stützpunkt der SLRG Sektion Mittelrheintal, von wo aus der Einsatzzug an den jeweiligen Ereignisort ausrückt.

Im Bereich der materiellen Ressourcen wurde in den letzten Jahren viel investiert. Neben einem Wasserrettungsfahrzeug (WRF) stehen dem Einsatzzug ein Raft (Wildwasserboot)



mit Anhänger sowie weiteres Einsatzmaterial zur Verfügung. Dazu gehören Wildwasserausrüstungen, ABC-Ausrüstungen, Abseilausrüstungen, Seilmaterial, Sanitätsmaterial und vieles mehr. Durch die ständige Bereitschaft des beladenen WRF kann im Notfall rasch ausgerückt werden.

Ein weiterer zentraler Punkt ist die Ausbildung der Einsatzkräfte. An Einsatztrainings und Übungen werden die Wasserretter in unterschiedlichen Themengebieten geschult. Im vergangenen Jahr konnte eine neue Kompetenz im Bereich der Abseiltechnik erlangt werden, welche den Einsatzzug befähigt, auch an schwer zugänglichen Stellen sich direkt ins Wasser abzuseilen. Zu den Einsatzaufgaben gehören die Personenrettung, Eisrettung, Tierrettung, Sucheinsatz, Technische Hilfeleistung im Wasser sowie der Hochwassereinsatz.



Acqua amica mia

Le attività della Salvataggio cittadina nell'ambito della prevenzione degli incidenti

Coinvolgere ancora più giovani nelle varie attività della Sezione di Salvataggio, aumentare la prevenzione e la conoscenza del nuoto di salvataggio, nonché divulgare la curiosa disciplina dell'hockey subacqueo (un'attrattiva finora unica a Bellinzona) e coinvolgere altre sedi scolastiche nel progetto «Acqua Amica mia» per i bambini delle scuole dell'infanzia.

In sintesi, potrebbero essere questi gli obiettivi della Sezione di Bellinzona della Società svizzera di Salvataggio (SSS) che negli scorsi giorni si è riunita in assemblea annuale a Camorino alla presenza di Boris Donda, presidente della Regione Sud della SSS, Dieter Schmid, capo Istruttore regio-

nale e Giorgio Soldini, municipale di Bellinzona.

Nel suo rapporto, il presidente Alberto Belloli ha reso nota la diminuzione registrata nel numero di brevetti rilasciati annualmente e questo, ha detto – «forse a causa della progressiva professionalizzazione del settore del soccorso», una tendenza che sembra scoraggiare parecchie persone ad impegnarsi a titolo volontario a favore del prossimo. Tendenza alla quale vanno ad aggiungersi le mutate abitudini e attività della gioventù odierna. «Manteniamo comunque l'irrinunciabile l'obiettivo di formare e sensibilizzare il numero più elevato possibile di cittadini. In caso di emergenza, solo la pronta reazione di



salvatori qualificati può evitare il peggio» ha concluso Belloli. Come ha messo in evidenza la responsabile tecnico Fabiana Beltraminelli, nel 2016 sono comunque stati rilasciati ben 90 brevetti nei vari corsi (da quello giovanile al Base Pool, dal Plus Pool al Modulo

Lago e ai corsi BLS-DAE). Inoltre sono stati aggiornati 82 brevetti. Nel 2015 i brevetti complessivi rilasciati erano 122. Un settore incoraggiante è quello di «Acqua Amica mia» che, grazie a due nuove monitrici (ambasciatrici), lo scorso anno ha permesso di sensibilizzare sui pericoli dell'acqua ben 188 bambini di due sedi scolastiche (Osogna e Losone). Si spera in questo senso di estendere le visite ad altre scuole interessate (per informazioni www.slrgr.ch/it/prevenzione/acqua-amica-mia). Un evento positivo dello scorso anno è stata anche l'organizzazione in Ticino, al Centro sportivo di Tenero, delle annuali Gare svizzere di Salvataggio che hanno visto ben figurare anche le tre compagini della capitale. Nei suoi 33 anni di attività, la Sezione cittadina ha organizzato complessivamente ben 291 corsi di formazione nell'ambito del nuoto di salvataggio, rilasciando poco meno di 3'600 brevetti. Un'opera sicuramente importante nell'ambito del-



la prevenzione degli incidenti nelle acque. Si registrano infine avvicendamenti in seno al Comitato, con Ivan Lucchini, Luca Milesi e Matteo Wolfensberger subentrati alle uscenti Kerstin Brullo e Christa Petrimpol.

Per eventuali informazioni sui prossimi corsi, consultare il sito www.salvataggiobellinzona.ch o telefonare al numero 076 507 29.

Mara Zanetti Maestranzi

Nuoto di salvataggio, la prevenzione è prioritaria

In Ticino nel 2016 si sono registrati 8 annegamenti; l'attività delle Sezioni è basilare

Lo scorso anno, oltre il 90 per cento delle morti per annegamento in Svizzera è avvenuto in acque libere, ossia fiumi e laghi (44 casi su 49 in totale); lo stesso si è verificato nel nostro Cantone dove gli annegamenti in acque libere sono stati 6 su 8 in totale. L'importante opera delle Sezioni di Salvataggio continua dunque incessantemente sia nella prevenzione, che nella formazione di nuotatori di salvataggio e nel soccorso.

Sabato 21 gennaio scorso a Mendrisio, ospite della locale Sezione presieduta da Memmi Fava, si è svolta l'assemblea della Regione Sud della Società svizzera di Salvataggio (SSS), ente che raggruppa le 14 Sezioni attive in Ticino. Dieci erano presenti con i loro rappresentanti. Ha diretto i lavori il presidente della Regione Boris Donda alla presenza del municipale Samuele Cavadini, del rappresentante della Polizia lacuale Marcel Luraschi e della capo progetto della Commissione cantonale «Acque sicure» Fabienne Bonzanigo. Se da una parte lo scorso anno vi sono stati 8 annegamenti, dall'altra vi sono stati diversi casi di salvataggi riusciti, specie nelle acque

libere. La presenza della Salvataggio nei picchetti in occasione di eventi natatori come le traversate dei laghi è quindi assolutamente indispensabile, come pure fondamentale è la sua attività nella formazione di salvatori: nel 2016, come ha spiegato l'Istruttore regionale Dieter Schmid, le 14 Sezioni ticinesi hanno rilasciato – dopo i relativi corsi – ben 277 brevetti Base Pool e 290 Plus Pool, oltre a 295 brevetti giovanili. Si tratta di persone che imparano le principali regole del salvataggio in acqua. Guardando al futuro e tenendo conto delle importanti modifiche in corso nella formazione, il presidente Donda ha tuttavia sollevato la questione del volontariato, molto prezioso in seno alle Sezioni, ma sempre più confrontato con richieste ed esigenze «quasi professionali». «Fare il volontario deve essere un piacere e un impegno sociale – ha detto – e non bisogna trasformarlo in un lavoro». Questa situazione, ha aggiunto, rende anche più difficoltoso il già arduo ricambio generazionale: trovare persone disposte a sedere nei vari comitati è sempre più difficile. Nonostante questo, il Ticino ha saputo ospitare lo scorso anno

i Campionati svizzeri di Salvataggio che hanno richiamato al Centro sportivo di Tenero ben 133 squadre con oltre 600 atleti. E nelle Scuole dell'Infanzia, grazie al progetto «Acqua amica mia» che ha visitato un centinaio di sedi, continua la fondamentale opera di prevenzione tra i giovanissimi; «un'attività – ha auspicato Donda – che dovrebbe poter proseguire nelle successive fasi di età, ossia alle Scuole elementari e medie». Se da una parte infatti da anni si registrano con soddisfazione molto meno casi di annegamento nelle strutture balneari controllate (piscine con bagnini formati, ecc), dall'altra l'aumentata fruizione da parte della popolazione (anche di migranti) di laghi e fiumi o spazi acquatici destinati al divertimento, rende necessaria una più ampia e capillare conoscenza delle nozioni di salvataggio nella società. Ed è proprio qui che si inserisce il ruolo delle Sezioni di Salvataggio nella sensibilizzazione e formazione di più persone possibili. «Anche una sola morte per annegamento, è una morte di troppo», recita infatti uno dei principi basilari della Società svizzera di Salvataggio.

Mara Zanetti Maestranzi

Ehrung für 20 Jahre als Präsident der Sektion Sihlsee

An der Jahresversammlung der SLRG Sektion Sihlsee wurde Oskar Gwerder die Ehrenmitgliedschaft des Vereins verliehen. Er amtiert seit 20 Jahren als Präsident.



Beim Vorlesen des Jahresberichtes wurden viele Highlights genannt. Eines davon war, dass bei den Aktiven einige jüngere Leiterinnen für das Training gewonnen werden konnten. Die Kinderschwimmkurse in Unteriberg waren gut besucht und die Anmeldungen für dieses Jahr laufen bereits wieder. Ein weiterer Höhepunkt des Jahres war die Vereinsreise in das Val des Travers im Neuenburger Jura. Es tat sich auch einiges im Bereich Jugend: Unter der Leitung von Diana Kälin wurde mit der Jugendgruppe gezielt für die Regionalmeisterschaft in Weggis trainiert. Auch nennenswert: Die neue Vereinsbekleidung wurde angeschafft.

Für das neue Jahr ist die Anpassung der Sektionsdokumente an das CD/CI der SLRG geplant. Weiter möchte der Verein mit Hilfe von neu gestalteten Flyer und Plakaten für zusätzliche Mitglieder werben.

Höhepunkt der Versammlung war der Antrag des Vorstandes Oskar Gwerder für seine Leistungen die Ehrenmitgliedschaft zu verleihen. Der Antrag wurde mit grossem Applaus genehmigt.

Regionalversammlung Region Ost

Im kleinen Ratssaal von Appenzell fand am 11.3.2017 die alljährliche Versammlung statt. Präsident Sebastian Gschwend eröffnete die Veranstaltung und begrüßte die anwesenden Vertreterinnen und Vertreter der Sektionen, im Speziellen einige Ehrenmitglieder der Region Ost sowie den Zentralpräsidenten der SLRG Schweiz, Daniel Biedermann, den Präsidenten der Region Zentral, Ueli Bärtschi und den Vertreter der Christophorus-Stiftung, Ernst Altherr.

Alfred Ullmann von der gastgebenden Sektion Appenzell führte im launigen Dialekt durch die Geschichte des Appenzeller Hauptortes und Kantons. Er erwähnte auch den an der Landsgemeinde abzustimmenden Kredit für den Ersatz-Neubau des Hallenbades, das 2021 fertig gestellt werden sollte.

Geschäftliches wurde zügig abgewickelt. Die Berichte der Ressorts wurden genehmigt, die Bilanz und Erfolgsrechnung abgenommen sowie das Jahresprogramm und Budget bewilligt. Erwähnenswert ist das Ja zum finanziellen Beitrag für die Geschäftsstelle zur Unterstützung der Jugend-Schweizermeisterschaften, sowie der

Beitrag für die regionale Jugendmeisterschaft in Appenzell.

Bei den Wahlen hat sich Präsident Sebastian Gschwend aus beruflichen Gründen aus dem Amt zurückgezogen. Seine 7-jährige Amtszeit als Kassier, später als Präsident, wurde anerkennend bedankt und mit einem speziellen Geschenk beehrt. Als Nachfolger wird Dario Rodi aus der Sektion Mittellrheintal mit Applaus gewählt. Er wird die Region Ost auch im Zentralvorstand der SLRG vertreten.

Auf Seite der Anwesenden gaben technische Probleme mit der Nothilfe-Ausbildung zu reden, die möglichst bald gelöst werden sollten, damit Freiwilligenarbeit nicht zusätzlich strapaziert wird.

Daniel Biedermann bedankt sich für die Einladung. Es sei ein grosser Tag für die Region, da ein Präsidentenwechsel vollzogen wurde. Er bedankt sich beim abtretenden Präsidenten und freut sich auf die kommende Zusammenarbeit mit dem Neuen.

Die Versammlung endete mit einem gespendeten Jubiläums-Apéro der Sektion Appenzell und einem gemeinsamen Mittagessen.

-es-